The Society for German-American Studies was founded for the purpose of encouraging and advancing the scholarly study of the history, language, literature, and culture of the German element in the Americas. This includes coverage of the immigrants and their descendants from Germany, Austria, Switzerland, and other German-speaking areas of Europe. Members of the Society include representatives from various academic disciplines and others who share a common interest in German-American studies.

The Yearbook is published annually. The editor welcomes contributions in English, preferably, or German on all aspects of German-Americana from members of the Society. The manuscript should be prepared following the University of Chicago Press Manual of Style and be submitted electronically, without the author's name in the document so that it can be reviewed anonymously by members of the Editorial Board. All correspondence regarding the Yearbook should be addressed to William D. Keel (wkeel@ku.edu). Inquiries regarding book reviews for the Yearbook should be addressed to Marc Pierce (mpierce@austin.utexas.edu). The Newsletter appears three times a year. Items for the Newsletter should be submitted to the editor Joshua Brown (brownjo@uwec.edu). New inquiries regarding the SGAS website should be addressed to Antje Petty (apetty@wisc.edu).

The Society for German-American Studies is open to membership from individuals, societies, and libraries. Annual membership dues for individuals include subscriptions to both the Yearbook and all issues of the Newsletter published during the calendar year. Libraries, societies, and other organizations interested in obtaining the publications of the Society may subscribe to publications only. Membership and subscription applications are available online at sgas.org.

© 2020 by The Society for German-American Studies, ISSN 0741-2827
Printed at Jostens, Clarksville, TN 37040
YEARBOOK OF GERMAN-AMERICAN STUDIES

Editor
William D. Keel, University of Kansas

Editorial Board
Hans C. Boas, University of Texas at Austin
Randall Donaldson, Loyola University Maryland
Hartmut Froeschle, University of Toronto
Claudia Grossman, Indiana University-Purdue University Indianapolis
Timothy J. Holian, Wisconsin-Whitewater at Rock County
Antonius Holtmann, Universität Oldenburg
Giles R. Hoyt, Indiana University-Purdue University Indianapolis
Walter D. Kamphoefner, Texas A&M University
Cora Lee Kluge, University of Wisconsin-Madison
Achim Kopp, Mercer University
Mark L. Louden, University of Wisconsin-Madison
Marc Pierce, University of Texas at Austin
Michael T. Putnam, Pennsylvania State University
J. Gregory Redding, Wabash College
Michael Rice, Middle Tennessee State University
La Vern J. Rippley, Saint Olaf College
Alexander Ritter, Universität Hamburg
William Roba, Scott Community College
Karen Rösch, Indiana University-Purdue University Indianapolis
Steven Rowan, University of Missouri-St. Louis
Joseph C. Salmons, University of Wisconsin-Madison
Leo Schelbert, University of Illinois at Chicago
Bärbel Such, Ohio University
Don Heinrich Tolzmann, University of Cincinnati
Marianne S. Wokeck, Indiana University-Purdue University Indianapolis
# TABLE OF CONTENTS

*From the Editor*  

## ARTICLES

**Hubert Zapf**  
*George Washington, Frederick the Great, and the Emergence of National Literary Cultures: A Transatlantic Comparison*  
1

**Kajsa Philippa Niehusen**  
*Scharmann’s Overland Journey to California: A German-American Travelogue*  
15

**Johannes Strohschänk**  
*Between Myth and Reality: Heimat in Space and Time*  
37

**William Petig**  
*Carl Schurz and German-American Newspaper Publishers*  
69

**Reinhard Andress**  
*Glory of Germania: From the Königlich Preußische Porzellanmanufaktur to the World’s Columbian Exposition of 1893, the Germania Club of Chicago and Beyond*  
91

**Walter D. Kamphoefner**  
*Doughboys auf Deutsch: U.S. Soldiers Writing Home in German from France*  
115
Ryan Smolko
Pens and Tongues: Community Resistance
 to the German-American Bund, 1936–1939 135

Frank Trommler
The Carl Schurz Memorial Foundation,
 Nazi Germany and German Americans 159

Victoria Jesswein
Welche sprache ist sie anyway?:
 Borrowed anyway/anyhow in Texas German 187

Alexander Ritter
Seatsfield (Charles Sealsfield) und andere Great Unknown
 im rhetorischen Feld amerikanischer Erkundigungskultur
 während der 1830er und 1840er Jahre:
 Zur Tradition ironisch-satirischer US-Rezeption
 von spektakulären Personen 213

BOOK REVIEWS
Edited by Marc Pierce 243

Lucy Wasensteiner
The Twentieth Century German Art Exhibition:
 Answering Degenerate Art in 1930s London
 Reviewed by LaVern Rippley 243

Miriam Paeslack
Constructing Imperial Berlin: Photography and the Metropoli
 Reviewed by Paula Hanssen 245

Michael Tymkiw
Nazi Exhibition Design and Modernism
 Reviewed by Nicholas K. Johnson 247

Kadya Molodovsky
A Jewish Refugee in New York: Rivke Zilberg’s Journal
 Reviewed by Nicholas K. Johnson 249
Anna Ullrich

Von “jüdischem Optimismus” und “unausbleiblicher Enttäuschung”: Erwartungsmanagement deutsch-jüdischer Vereine und gesellschaftlicher Antisemitismus 1914-1938
Reviewed by Susanna Piontek 251

Haus der Geschichte Baden Württemberg

Antisemitismus in Geschichte und Gegenwart: Laupheimer Gespräche 2018
Reviewed by Marianne Weiss Kim 253

Lori Gemeiner Bihler

Cities of Refuge: German Jews in London and New York, 1935–1945
Reviewed by William Roba 256

Erich Maria Remarque, mit einer Einführung von Maria Tatar und Larry Wolff

Eight Stories: Tales of War and Loss
Reviewed by Susanna Piontek 258

Edited by Tracy C. Davis and Stefka Mihaylova

Uncle Tom’s Cabins: The Transnational History of America’s Most Mutable Book
Reviewed by Geoffrey Orth 260

Dagmar C.G. Lorenz

Nazi Characters in German Propaganda and Literature
Reviewed by Geoffrey Orth 262

Daniel Shank Cruz

Queering Mennonite Literature: Archives, Activism, and the Search for Community
Reviewed by Berit Jany 264

Alexander Regier

Exorbitant Enlightenment: Blake, Hamann, and Anglo-German Constellations
Reviewed by William Cahill 266
Jonathan O. Wipplinger
*The Jazz Republic: Music, Race, and American Culture in Weimar Germany*
*Reviewed by Christian Rogowski* 268

E. Douglas Bomberger
*Making Music American: 1917 and the Transformation of Culture*
*Reviewed by William Roba* 271

Kasper van Kooten
*“Was Deutsch und Echt . . .”: Richard Wagner and the Articulation of a German Opera, 1798–1876*
*Reviewed by Christopher G. Ogburn* 273

Igor Wasserberger, Antonín Matzner, and Peter Motyčka
*Jazz in Europe: New Music on the Old Continent*
*Reviewed by Jonathan Wipplinger* 275

Katherine M. Faull
*Speaking to Body and Soul: Instructions for the Moravian Choir Helpers 1785-1786*
*Reviewed by William E. Petig* 277

Edited by Walter L. Buenger and Walter D. Kamphoefner
*Preserving German Texan Identity: Reminiscences of William A. Trenckmann, 1859–1935*
*Reviewed by David Huenlich* 280

Edited by Walter L. Buenger and Walter D. Kamphoefner
*Von Heidelberg nach Harvard: Erinnerungen eines Literaturwissenschaftlers an die Goldenen Jahre der Migration nach Nordamerika*
*Reviewed by Katherine Arens* 282

Bruce L. Guenther
*The Ältester: Herman D. W. Friesen, A Mennonite Leader in Changing Times*
*Reviewed by Berit Jany* 284
Werner Angress
Witness to the Storm: A Jewish Journey from Nazi Berlin to the 82nd Airborne, 1920-45
Reviewed by Patricia Kollander 286

Alexander Juraske, Agnes Meisinger und Peter Menasse, Hans Menesse, mit einem Nachwort von Robert, Eva und Tina Manesse
Reviewed by Reinhard Andress 288

Hasia R. Dine
Julius Rosenwald: Repairing the World
Reviewed by Evan C. Rothera 289

Stanley Corngold
Walter Kaufmann: Philosopher, Humanist, Heretic
Reviewed by Robert W. Frizzell 291

Karen A. McClintock
My Father’s Closet
Reviewed by Kristen M. Hetrick 293

Ann Taylor Allen
The Transatlantic Kindergarten: Education and Women’s Movements in Germany and the United States
Reviewed by William Cahill 295

Johan Östling
Humboldt and the Modern German University: An Intellectual History
Reviewed by William Cahill 298

Gottfried Duden. Edited by James W. Goodrich. Translated by Elsa Nagel et al.
Report on a Journey to the Western States of North America and a Stay of Several Years Along the Missouri (During the Years 1824, ’25,’26, 1827)
Reviewed by James C. Kearney 300
Dennis W. Brandt
From Home Guards to Heroes: The 87th Pennsylvania and Its Civil War Community
Reviewed by Brianna Weaver 301

Edited by Maddalena Marinari, Madeline Y. Hsu and Maria Cristina Garcia
A Nation of Immigrants Reconsidered: US Society in an Age of Restriction, 1924-1965
Reviewed by Walter D. Kamphoefner 303

Jürgen Reifenberger
Vergangenheit. Bewältigung. Vergangenheitsbewältigung: Zur Geschichte und Theorie eines scheinbar erforschten Themas
Reviewed by Michael G. Noll 305

Daniel J. and Christopher J. Wickham
Comanches and Germans on the Texas Frontier: The Ethnology of Heinrich Berghaus
Reviewed by James C. Kearney 307

Miranda E. Wilkerson and Heather Richmond
Germans in Illinois
Reviewed by Michael T. Putnam 309

Douglas M. O’Reagan
Taking Nazi Technology: Allied Exploitation of German Science After the Second World War
Reviewed by LaVern Rippley 310

Zachary Smith
Age of Fear: Othering and American Identity during World War I
Reviewed by Lesley Kawaguchi 312

Michael Kater
Culture in Nazi Germany
Reviewed by James R. Dow 314
Frederik M. Binder, David M. Reimers, Robert W. Snyder
All the Nations Under Heaven: Immigrants, Migrants, and the Making of New York
Reviewed by Jana Weiß 317

Richard D. Scheuerman & Clifford E. Trafzer
Hardship to Homeland: Pacific Northwest Volga Germans
Reviewed by Collin L. Brown 319

Peter Schrag
The World of Aufbau: Hitler's Refugees in America
Reviewed by Bruce Leslie 321

Scott H. Krause
Bringing Cold War Democracy to West Berlin: A Shared German-American Project, 1940-1972
Reviewed by Karl-H. Fuessl 324

Mario Kessler
Westemigranten: Deutsche Kommunisten zwischen USA-Exil und DDR
Reviewed by Karl-H. Fuessl 324

Sabine Hake
The Proletarian Dream: Socialism, Culture, and Emotion in Germany, 1863-1933
Reviewed by Stephen Brockmann 328

Doug Hoverson
The Drink that Made Wisconsin Famous: Beer and Brewing in the Badger State
Reviewed by LaVern Rippley 331

Edited by Ned Blackhawk and Isaiah Lorado Wilner
Indigenous Visions: Rediscovering the World of Franz Boas
Reviewed by Amanda Z. Randall 333

Tyler Carrington
Love at Last Sight: Dating, Intimacy, and Risk in Turn-of-the-Century Berlin
Reviewed by Kristen M. Hetrick 336
Joseph Salmons
A History of German: What the Past Reveals about Today’s Language
Reviewed by Achim Kopp 338

Gertjan Postma
A Contrastive Grammar of Brazilian Pomeranian.
Reviewed by Roslyn Burns 340

Edited by Hans C. Boas and Steffen Höder
Constructions in Contact: Constructional Perspectives on Contact Phenomena in Germanic Languages
Reviewed by Michael T. Putnam 342

Edited by Helen Christen, Peter Gilles, and Christoph Purschke
Reviewed by Katrin Fuchs 344

Edited by Alexandra N. Lenz
German Abroad: Perspektiven der Variationslinguistik, Sprachkontakt- und Mehrsprachigkeitsforschung
Reviewed by B. Richard Page 346

Stefanie Rottschäfer
Accent and Identity in Learner Varieties of English: A Study with German and French University Students in an English as a Lingua Franca Setting
Reviewed by Emily Claire Krauter 348

Edited by Stefan Jeuk and Julia Settinieri
Sprachdiagnostik Deutsch als Zweitsprache: Ein Handbuch
Reviewed by Karin Maxey 350

Patrick Wolf-Farré
Sprache und Selbstverständnis der Deutschchilenen: Eine sprachbiographische Analyse
Reviewed by Karen Rösch 352
Edited by Simon J. Bronner and Joshua R. Brown

Pennsylvania Germans: An Interpretive Encyclopedia
Reviewed by Marc Pierce 354

Translated by Gregory J. Hanson. Illustrated by Rachel Yoder.
Foreword by Ruth C. (Rahn) Schaefer

“Doh wil ich awer!”: The Radio Adventures of Asseba and Sabina
Reviewed by Marc Pierce 356

SGAS Bylaws 359

Society for German-American Studies: Miscellaneous Items

The Albert Bernhardt Faust Research Fund 367
The Karl J. R. Arndt Publication Fund 368
Symposium Grants for Graduate Students 369
SGAS Student Membership Fund 369
SGAS Outstanding Achievement Award 370
FROM THE EDITOR

Despite the restrictions under the conditions of the Covid-19 pandemic this year, our SGAS team has been hard at work to produce the scheduled volume of the *Yearbook of German-American Studies* relatively on schedule. Our loyal and hard-working members of the *Yearbook*’s Editorial Board continue to offer their critiques of new and revised submissions. Their critiques and recommendations form the basis for the publication decision for each essay and continue to maintain the high quality of this publication. The editor cannot thank them enough. On a sadder note, we mark the death at age 93 last year of long-time member of the Editorial Board, Gerhard Weiss. Gerhard was a loyal and valued member of our editorial team for some two decades.

The editor’s special thanks go to Marc Pierce of the University of Texas-Austin, who as our Book Review Editor continues to produce an excellent set of reviews of the latest book publications in German-American Studies. Pam LeRow (Institute for Digital Research in the Humanities of the College of Liberal Arts & Sciences at the University of Kansas) has again provided her much-valued technical expertise in formatting our journal for publication. She has been and continues to be an incredible asset and source of all sorts of knowledge regarding the technical aspects of our publication. For all who work together as a team in the publication of the Society’s scholarly journal, the editor is most grateful.

The essays presented in this volume, span nearly two centuries in terms of their historical context and cover fields of culture, history, linguistics and art as well as biography. Normally, the essays are followed by a list of theses and dissertations in German-American studies that appeared during the preceding calendar year (2019). Given our present circumstances, the editor apologizes for not being able to compile this list. The intention is to provide a list of theses and dissertations for 2019 and 2020 in the following volume of the *Yearbook* (volume 55 [2020]).

Please also take some time to review the documents at the end of this volume that outline the organization and purposes of the Society, especially our Bylaws. The current SGAS Bylaws are followed by a section entitled “Society for German-
American Studies: Miscellaneous Items.” Here you will find information on the Society’s support for scholarly research and publication: The Albert Bernhardt Faust Fund for the support of research projects of our members and the Karl J. R. Arndt Fund for publication subsidies for book-length publications of our members. Members may avail themselves of the opportunities for scholarly support from SGAS by contacting the respective committee chair or the president of the Society.

Symposium Grants for Graduate Students provide a $750 stipend for a graduate student to present a paper at the Annual Symposium and then submit the essay for consideration by the Yearbook. The SGAS Student Membership Fund provides new student members with a one-year free membership and is supported by our life members (who are listed following a description of the fund) with matching contributions by life members Mary and William Seeger of Grand Rapids, Michigan. The final item is a description of the SGAS Outstanding Achievement Award followed by a list of the recipients of this award.

On the Society’s website, sgas.org, you will find with one or two clicks all of the information on forthcoming publications and symposia, membership renewals, opportunities for scholarly support, the dissemination of members’ research as well as for making a financial contribution to the Society. In particular, you will find information on ordering back issues of the Yearbook of German-American Studies as well as the Supplemental Issues published in 2003, 2006, 2010, 2012 and 2019. The Yearbook was published as a paperback until 2003. The older paperback issues are available for a minimal charge of $5.00 per volume; the hardbound newer issues for $10.00. A small charge for postage will also be added to the cost. We encourage those members who wish to supplement their set of issues with missing ones to take advantage of the offer, although at the moment, we are not able to fill such requests due to the pandemic. When normal operations resume, we will attempt to fill your requests. Please contact the editor at wkeel@ku.edu for further information or assistance.

The editor hopes we will be able to get together again at our next Annual Symposium scheduled to be held in April 2021, at the University of Wisconsin-Madison. Presenters as well as all members are encouraged to submit their essays for consideration by the Editorial Board for possible publication in a forthcoming Yearbook. We request electronic submission only of your manuscript (wkeel@ku.edu). Contact Marc Pierce for possible book reviews (mpierce@austin.utexas.edu).

Max Kade Center for German-American Studies
The University of Kansas
Lawrence, Kansas
August 2020